

Nederlandstalig  
onderwijs

*Ik ga naar school*  
*Je vais à l'école*

VLAAMSE  
GEMEENS  
CHAPSCO  
MMISSIE



IN DE WEER  
VOOR BRUSSEL



Nederlands  
Français



*Ik ga naar school  
Je vais à l'école*





Wat heb ik goed geslapen. Mama helpt me bij het **wassen** en **aankleden**. Ze vertelt me dat ik mijn **knuffel** mee naar beneden moet nemen. Knuffel mag vandaag mee naar school.

Hmmm ! Qu'est-ce que j'ai bien dormi ! Maman m'aide à me **laver** et à m'**habiller**. Elle me dit de descendre avec **Nounours**. Aujourd'hui, Nounours peut venir à l'école avec moi.



Papa en broer zitten al aan **tafel**. We eten samen **boterhammen**. Broer vraagt me wat ik met mijn knuffel zal doen...

Papa et mon frère sont déjà à **table**. On mange des **tartines**. Mon frère me demande ce que je vais faire avec Nounours ...





Op de **speelplaats** speel ik nog even met mijn vriendjes. Papa blijft tot de bel gaat. Hij praat nog even met **juf** Sofie en met andere papa's en mama's. En daar hoor ik de **bel** al. Ik geef papa nog een kusje en ga in de rij staan. Tot straks.

Dans la **COUR** de récréation, je joue un peu avec mes camarades. Papa reste jusqu'à ce qu'on entende la sonnerie. Il discute avec **mademoiselle** Sophie et avec les autres papas et mamans. Voilà la **sonnerie** ! Je donne vite un petit bisou à papa et je prends place dans le rang. A tout à l'heure !





Alle **kindjes** in de klas hebben een knuffel mee. Fier haal ik mijn knuffel uit mijn boekentas en ga in de **kring** zitten. Iedereen mag iets over zijn knuffel **vertellen**. Vandaag zal ik de hele dag met knuffel mogen spelen.

Les **enfants** de ma classe ont tous un nounours. Je sors fièrement le mien de mon cartable et je m'assieds dans le **cercle**. Tout le monde peut **raconter** quelque chose sur son nounours. Aujourd'hui, je pourrai jouer avec lui toute la journée.





Het is tijd om te **eten**. Eerst gaan we nog naar het **toilet**.  
Juf Nele helpt me met de knoop van mijn broek.  
Juf Sofie wacht tot iedereen in de **rij** staat. Ze zingt  
ondertussen ons berenlied.

Il est l'heure de **manger**, mais on fait d'abord un petit tour aux  
**toilettes**. Mademoiselle Julie m'aide à ouvrir le bouton de mon  
pantalon. Mademoiselle Sophie attend que tout le monde soit en  
**rang**. Pendant ce temps, elle chante notre 'chanson de Nounours'.



Juf Sofie maakt met enkele kleuters een **bedje** voor knuffel. **Mama** speelt ondertussen met mij en enkele vriendjes in de **poppenhoek**. We geven onze knuffels eten, wassen ze en stoppen ze in bed.

**Mademoiselle** Sophie et quelques enfants préparent un petit **lit** pour nounours. Pendant ce temps, **maman** joue dans le **coin des poupées** avec moi et avec quelques-uns de mes amis. Nous donnons à manger à nos nounours, nous les lavons et puis nous les mettons au lit.





Knuffel en ik hebben een fijne dag gehad. We hebben een nieuw **liedje** geleerd. Mama neemt me mee naar **huis**.

De juf praat nog wat met haar. Daarna zwaai ik naar de juf en zeg: **'tot morgen!'** Ik zing de hele weg naar huis. Mama vindt dat leuk en probeert het liedje mee te zingen. Straks zal ik het liedje ook voor papa zingen en steek ik knuffel in bed, want knuffel is moe.

Nounours et moi avons passé une chouette journée. Nous avons appris une nouvelle **chanson**. Maman est venue me **chercher**, elle discute avec la maîtresse. Ca y est ! C'est le moment ! Je fais signe à la maîtresse et je lui dis **'A demain !'** Sur le chemin de la maison, je n'arrête pas de chanter. Maman trouve ça amusant, elle essaie de chanter avec moi. Ce soir, je chanterai ma chanson à papa, puis je mettrai Nounours au lit. Il est fatigué.



Mama en ik vertrekken naar de **bib**. Ik wil boekjes over knuffels en konijnen. Mama zal me helpen zoeken. Mama brengt eerst mijn broer naar de **sportzaal**. Hij leert turnen, samen met zijn vrienden van school.

Maman et moi allons à la **bibliothèque**. Je veux des petits livres sur les nounours et les lapins. Maman va m'aider à les trouver, mais elle va d'abord déposer mon frère à la **salle de sport**. Il fait de la gymnastique avec ses copains de l'école.





Als we thuiskomen, zorgt mama voor het **eten**. Samen dekken we de tafel. Na het eten bouw ik een **toren** met papa. Papa kan veel vertellen over huizen bouwen. Papa doet dat in een andere taal dan mama. Ik spreek dus **mama-taal** en **papa-taal**!

Une fois à la maison, maman prépare le **repas**. Nous dressons la table ensemble. Après avoir mangé, je construis une **tour** avec papa. Papa sait plein de choses sur la manière de construire des maisons, mais il ne les dit pas dans la même langue que maman. Je parle donc deux **langues** : celle de mon **papa** et celle de ma **maman**!





Het is bijna **bedtijd**. Ik ga met mama en broer naar boven om mijn tanden te poetsen en mijn pyjama aan te trekken. Ik kruip in bed bij knuffel. Mama neemt het **boekje** van de bib. Het boekje van konijn. Broer komt ook op mijn bed zitten. Samen luisteren we naar mama. Mama vertelt iets bij elke tekening. Ik wil mijn liedje nog eens zingen. Maar ik word al wat **moe**. Morgen mag knuffel weer mee naar school. Mama geeft me een zoen en broer gaat ook slapen. **Slaapwel**, tot morgen.

Il est presque l'**heure d'aller dormir**. Je monte avec maman et avec mon frère. Je dois me brosser les dents et mettre mon pyjama. Je me glisse sous les draps, près de Nounours. Maman prend le **livre** de la bibliothèque. C'est l'histoire d'un lapin. Mon frère s'assied sur mon lit. Nous écoutons maman attentivement. Elle explique chaque dessin. Je voudrais encore chanter ma chanson, mais je suis déjà **fatigué**. Demain, Nounours peut retourner à l'école avec moi. Maman me donne un bisou et mon frère va dormir lui aussi. **Bonne nuit ! A demain !**





Deze publicatie is het resultaat van een samenwerking tussen de Algemene directie Onderwijs en Vorming en het Onderwijscentrum Brussel.



Met steun van het Impulsfonds voor het Migrantenbeleid